

linguissimo

DU TAC AU TAC



CHINOIS

350 phrases pour parler
de la Chine d'aujourd'hui

B2 - C1

Jian Liu



Chinois



Chinois

**350 phrases pour parler
de la Chine d'aujourd'hui**

B2 • C1

Jian Liu



Collection **Linguissimo** dirigée par
Jean Max Thomson



Lecture-correction : Mathilde Labbé

ISBN 9782340-064041
©Ellipses Édition Marketing S.A., 2022
8/10 rue la Quintinie 75015 Paris



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

PRÉFACE

Cet ouvrage a un double objectif à la fois linguistique et culturel, car à travers la traduction de ces 350 phrases, sont abordés les principaux sujets de société qui touchent la Chine actuelle : éducation, problèmes démographiques, développement économique ou changements de mode de vie... Ainsi, tout en abordant la syntaxe et le vocabulaire utiles à la description de phénomènes sociétaux ou l'expression d'un point de vue, ce livre vous plonge dans la Chine contemporaine par touches successives, au sein des chapitres thématiques.

Avec ces phrases prêtes à l'emploi, cet ouvrage a le souci de répondre aux besoins des candidats aux différents concours, mais aussi de permettre à tous ceux qui le souhaitent d'approfondir leur chinois après le baccalauréat. Les structures syntaxiques et l'emploi des mots difficiles sont systématiquement expliqués, les nuances sémantiques toujours explicitées. Cette méthode vous aidera donc à améliorer vos compétences en expression et compréhension pour aller progressivement du niveau B1 vers le B2/C1. Par ailleurs, les traductions et les transcriptions phonétiques systématiques permettent de travailler tout aussi bien en autonomie qu'en classe.

Ce livre fait le choix de la traduction, car celle-ci est un des moyens nécessaires pour apprendre une langue étrangère, même si le contexte d'enseignement ou d'apprentissage se veut, à juste titre, immersif. D'abord, parce que l'apprenant a très souvent spontanément recours à la traduction de façon plus ou moins explicite, en témoignent les erreurs fréquentes liées à la transposition directe de la langue maternelle vers le chinois. Ces 350 phrases traduites et accompagnées d'explications et d'analyses ont pour but d'essayer de prévenir ces erreurs. Par ailleurs, à un niveau intermédiaire/avancé, pour maîtriser l'emploi d'un lexique abstrait et pour saisir certaines nuances lexicales, l'utilité de la traduction paraît encore plus évidente.

Il va de soit que «comprendre» ne signifie pas «assimiler», car c'est bien d'acquisition de compétences linguistiques qu'il s'agit. Pour aider à créer des automatismes, nous proposons, à la fin de chaque chapitre des expressions ou des phrases simples à retenir par cœur ou à savoir traduire, et tous les trois chapitres, de nombreux exercices de mémorisation et de réemploi. Néanmoins, il reste indispensable de lire, d'écouter et de pratiquer dans différents contextes pour améliorer votre chinois.

TABLE DES MATIÈRES

Préface	3
■ Chapitre 1	
Éducation	9
A. Le concours d'entrée à l'université	9
B. Les cours supplémentaires	15
C. Faire des études à l'étranger	21
■ Chapitre 2	
L'emploi des jeunes	29
A. L'emploi des jeunes diplômés	29
B. Dans les grandes villes chinoises	35
■ Chapitre 3	
Le vieillissement de la population	43
A. Les conséquences de la politique de l'enfant unique	43
B. Avoir un deuxième enfant	49
Entraînez-vous • Chapitres 1, 2, 3	57
■ Chapitre 4	
Les personnes âgées	61
A. La vie des personnes âgées	61
B. Les problèmes liés à la prise en charge des personnes âgées	67
■ Chapitre 5	
Le mariage	75
A. Les hommes célibataires	75
B. Les femmes célibataires et la fête du 11 novembre	81
C. Le « marché » du mariage	87

■ Chapitre 6	
Les paysans migrants	95
A. Le phénomène des « paysans migrants »	95
B. Les conditions de vie des « paysans migrants »	101
C. Les enfants laissés seuls à la campagne	107
Entraînez-vous • Chapitres 4, 5, 6	115
■ Chapitre 7	
Le développement économique	119
A. Les réformes et leurs effets	119
B. Le ralentissement de la croissance économique	125
■ Chapitre 8	
Nouvelles orientations économiques	133
A. L'économie du partage	133
B. Le Rêve chinois	139
■ Chapitre 9	
L'environnement	147
A. Les problèmes de pollution	147
B. Les acteurs de la protection de l'environnement	153
C. Défis et opportunités	159
Entraînez-vous • Chapitres 7, 8, 9	167
■ Chapitre 10	
Les vacances	171
A. Les Semaines en or	171
B. Les nouveaux loisirs	177
C. Le tourisme à l'étranger et les produits de luxe	183
■ Chapitre 11	
Les hautes technologies et le contrôle de la société	191
A. Le crédit social	191
B. Le contrôle de la pandémie	197

■ Chapitre 12	
Internet et la vie des jeunes	205
A. Cours à distance et acquisition des savoirs	205
B. Une partie intégrante de notre vie	211
Entraînez-vous • Chapitres 10, 11, 12	219
■ Chapitre 13	
Les fêtes	223
A. Fêtes traditionnelles et fêtes venues d'Occident	223
B. Assimiler ou rejeter	229
■ Chapitre 14	
Santé et alimentation	237
A. Obésité et mode de vie	237
B. Les habitudes alimentaires	243
■ Chapitre 15	
Les nouveaux rapports familiaux et sociaux	251
A. L'évolution des rapports familiaux et de la structure familiale	251
B. Le statut de la femme	257
Entraînez-vous • Chapitres 13, 14, 15	265
Corrigés	269

Éducation

教育

A. Le concours d'entrée à l'université

考大学 kǎo dàxué

1. Le concours d'entrée à l'université est un concours extrêmement important, car la réussite à ce concours est une condition nécessaire pour trouver plus tard un bon travail.
2. Les parents d'élèves veulent tous que leurs enfants entrent dans un lycée bien classé pour qu'ils puissent intégrer une université prestigieuse.
3. Un enfant aura plus de chance d'intégrer un bon lycée s'il a été scolarisé dans un collège bien classé.
4. De la primaire à l'université, les enfants sont toujours obligés de passer des examens pour passer d'un niveau à l'autre. S'ils échouent, ils ne peuvent pas entrer dans un bon établissement scolaire.
5. Il a échoué au concours d'entrée à l'université cette année, il veut retenter sa chance l'année prochaine.
6. Il a échoué au concours d'entrée à l'université l'année dernière, il a retenté sa chance cette année et a enfin réussi.
7. Il travaille très bien : en classe, il écoute attentivement et participe beaucoup, après l'école, il fait consciencieusement ses devoirs.
8. Ses parents lui répètent toujours qu'il faut bien travailler pour réussir le concours d'entrée à l'université.
9. Il travaille bien, ses résultats sont toujours parmi les meilleurs de ceux de sa classe ; il est évident qu'il réussira le concours d'entrée à l'université.
10. A ce contrôle, il a eu 90 points, il a beaucoup progressé.

1. Le concours d'entrée à l'université est un concours extrêmement important, car la réussite à ce concours est une condition nécessaire pour trouver plus tard un bon travail.

高考是一个非常重要的考试，因为只有考上大学，以后才能找到一份好工作。
gāokǎo shì yí gè fēicháng zhòngyào de kǎoshì, yīnwéi zhǐ yǒu kǎo shàng dàxué, yǐhòu cái néng zhǎodào yí fèn hǎo gōngzuò

- «Concours d'entrée à l'université» : 高考 *gāokǎo* ou 考大学 *kǎo dàxué*. Le premier mot est plutôt un nom, alors que 考大学 fonctionne comme un verbe.

- «Réussir le concours» : L'expression 考大学 *kǎo dàxué* est un verbe-objet (考 est le verbe «passer un examen», 大学 est le nom «université»). Comme tous les verbes-objets, la construction peut être scindée pour que l'on y insère un autre élément. On ajoute ici le verbe résultatif 上 entre le verbe et l'objet. L'expression 考上大学 signifie «réussir le concours».

- Condition nécessaire : La construction 只有 ... 才 *zhǐ yǒu...cái* permet d'exprimer une condition nécessaire.

On peut aussi dire : 一定要...才.

Dans les deux constructions, il faut employer 才 (*cái* : seulement).

2. Les parents d'élèves veulent tous que leurs enfants entrent dans un lycée bien classé pour qu'ils puissent intégrer une université prestigieuse.

为了考上名牌大学，家长们都想让自己的孩子上重点中学。
wèile kǎo shàng míngpái dàxué, jiāzhǎngmen dōu xiǎng ràng zìjǐ de hái zi shàng zhòngdiǎn zhōngxué

- En Chine, on distingue les 重点中学 *zhòngdiǎn zhōngxué* des 普通中学 *pǔtōng zhōngxué*. Les premiers sont les lycées bien «classés», c'est-à-dire bien cotés ; les seconds sont les lycées «ordinaires» qui ne font pas l'objet d'un classement. Il en est de même pour les 名牌大学 *míngpái dàxué* par rapport aux 普通大学 *pǔtōng dàxué* : les universités renommées et les universités ordinaires.

- L'idée de «vouloir que quelqu'un fasse quelque chose» peut être rendue par l'expression 想让 *xiǎng ràng*.

L'idée peut aussi être traduite par le mot 希望 (*xīwàng* : espérer), mais l'expression 想让 marque davantage la volonté que le mot 希望.

3. Un enfant aura plus de chance d'intégrer un bon lycée s'il a été scolarisé dans un collège bien classé.

如果上了重点初中，孩子就比较容易**进**重点高中。*rúguǒ shàng le zhòngdiǎn chūzhōng, háizi jiù bǐjiào róngyì jìn zhòngdiǎn gāozhōng*

- Les différents sens courants du mot 上 :

°«Aller à» : 上课, 上学 (aller en cours, être scolarisé, fréquenter ou aller à une école), mais aussi 上网 (aller sur Internet) ou 上厕所 (*shàng cèsuǒ* : aller aux toilettes) ...

Noter que le verbe 去 (*qù* : aller) indique simplement un mouvement. Ainsi il est plus naturel de dire 我八点去上学 que 我八点去学校, les deux phrases voulant dire : Je vais à l'école à 8 heures.

Dans cet exemple, pour dire «intégrer», on peut aussi employer le verbe 进 *jìn*.

°«Etre en» : le mot 上 sert aussi à indiquer en quelle année scolaire on est ou dans quelle école on se trouve. Par exemple :

我今年上高三。 Je suis en terminale cette année.

他上了三中。 Il a intégré le lycée n° 3.

4. De la primaire à l'université, les enfants **sont toujours obligés de** passer des examens pour passer d'un niveau à l'autre. **S'ils échouent**, ils **ne peuvent pas entrer** dans une bon établissement scolaire.

孩子们从小学到大学，一直要参加**升学考试**。**考得不好就上不了好学校**。
háizimen cóng xiǎoxué dào dàxué, yìzhí yào cānjiā shēngxué kǎoshì. kǎo de bù hǎo jiù shàng bù liǎo hǎo xuéxiào

- Le mot «toujours» est traduit ici par 一直 *yìzhí*, car il y a l'idée d'une continuité, le sens du mot est «depuis toujours / toujours».

«Toujours» peut se traduire 总是 *zǒngshì*, quand on veut exprimer une répétition, «tout le temps».

- «En cas d'échec» correspond ici à l'idée de «ne pas avoir bien réussi», donc à une appréciation du résultat. Celle-ci est rendue par l'expression 考得不好 *kǎo de bù hǎo*, 得 permettant d'introduire une appréciation sur le résultat de l'action.

- «Ne pas pouvoir entrer» se traduit 上不了 *shàng bù liǎo*, 不了 indiquant que l'on n'arrive pas à réaliser l'action.

Noter que 不可以 *bùkěyǐ* ne serait pas une traduction appropriée, car le verbe 可以 *kěyǐ* a comme sens principal «autoriser». 不可以上好学校 signifierait «ne pas avoir droit d'aller dans une bonne école».

-Le «si» de «s'ils échouent» n'est pas traduit de façon explicite mais est exprimé par 就 dans la proposition principale.

5. Il **a échoué** au concours d'entrée à l'université cette année, il veut **retenter** sa chance l'année prochaine.

他今年没考上大学，明年想再考一次。

tā jīnnián méi kǎoshàng dàxué, míngnián xiǎng zài kǎo yí cì

- «Avoir échoué» est un constat dans cette phrase et non pas une appréciation comme dans la phrase 4. La seule façon de traduire ce constat est 没考上 *méi kǎoshàng*.

- «Retenter sa chance» : l'action se répétera dans le futur. Le futur est exprimé par l'adverbe 再 (*zài* : de nouveau). Si la répétition avait eu lieu dans le passé, il aurait fallu employer l'adverbe 又 *yòu* (voir phrase 6).

6. Il a échoué au concours d'entrée à l'université l'année dernière, il **a retenté** sa chance cette année et **a enfin réussi**.

他去年没考上大学，今年又考了一次，终于考上了。

tā qùnián méi kǎo shàng dàxué, jīnnián yòu kǎo le yí cì, zhōngyú kǎo shàng le

- «Avoir retenté» : la répétition de l'action a eu lieu dans le passé, il faut donc employer l'adverbe 又 (*yòu* : de nouveau) et non 再 *zài*.

- Le mot «enfin» est traduit ici par 终于 *zhōngyú* qui exprime l'idée de «finir (enfin) par».

Noter que le mot 最后 *zuìhòu* sert à traduire «enfin» dans le sens d'«à la fin, en dernier lieu».

- «Avoir réussi» est un constat, l'expression se traduit 考上了 *kǎo shàng le*.

7. Il **travaille très bien** : en classe, il **écoute attentivement** et **participe** beaucoup, après l'école, il fait **consciencieusement** ses devoirs.

他学习非常努力，上课认真听讲积极发言，下课认真做作业。*tā xuéxí fēicháng nǔlì, shàngkè rènzhēn tīngjiǎng jījí fāyán, xiàkè rènzhēn zuò zuòyè*

- «Travailler bien» est ici une appréciation sur la manière de travailler. En chinois la phrase se construit selon le modèle

Thème + Commentaire

学习

非常努力 *nǔlì*

Thème : étudier

Commentaire : avec beaucoup d'effort

- 认真 *rènzhēn* : consciencieux, sérieux, appliqué (他很认真 : Il est appliqué)

- 发言 *fāyán* : prendre la parole.

Noter que pour dire «participer à une activité ; faire partie d'une organisation», il faut employer le mot 参加 *cānjiā*. (参加活动 : participer à une activité / 参加旅游团 *tuán* : voyager avec un groupe de touristes)

- 积极 *jījí* : être actif, motivé (积极帮助同学 : Il aide beaucoup ses camarades, il est très volontaire pour aider ses camarades)

8. Ses parents lui répètent **toujours** qu'**il faut** bien travailler **pour** réussir le concours d'entrée à l'université.

父母总是对他说, 要努力学习, 才能考上大学。

fùmǔ zǒngshì duì tā shuō, yào nǔlì xuéxí, cái néng kǎo shàng dàxué

- «Toujours» : quand le mot contient l'idée d'une répétition, il se traduit 总是 *zǒngshì* (voir phrase 4).

Noter qu'à l'oral, on dit aussi 老是 *lǎoshì* au lieu de 总是.

- La construction 要...才 *yào ... cái* sert à exprimer une condition nécessaire, dans cette phrase, «travailler bien» étant la condition nécessaire pour réussir.

On emploie aussi très souvent la construction 只有...才 *zhǐyǒu ... cái* (voir phrase 1) pour exprimer une condition nécessaire.

- «Bien travailler» dans cette phrase est une recommandation (sur la manière de travailler) et non une appréciation (voir phrases 7 ; 9), le mot 努力 (*nǔlì* : avec effort) est donc placé avant le verbe d'action.

9. Il **travaille bien**, ses résultats sont toujours parmi les meilleurs de ceux de sa classe ; il est évident qu'il **réussira le concours** d'entrée à l'université.

他学习很好, 成绩一直排在全班前几名, 当然考得上大学。 *tā xuéxí hěn hǎo, chéngjì yìzhí pái zài quán bān qián jǐ míng, dāngrán kǎo de shàng dàxué*

- «Travailler bien» est ici une appréciation portée sur le résultat du travail. En chinois la phrase se construit selon le modèle

Thème + Commentaire

学习 (Thème : étudier) + 很好 (Commentaire : très bien)

- «Réussira» exprime une probabilité, le mot se traduit donc 考得上 *kǎo de shàng* qui est la construction du potentiel (V + 得 + V).

- 成绩 *chéngjì* : résultats (d'un travail ou scolaires : 学习成绩好 avoir de bons résultats scolaires)

- 排 *pái* : aligner, mettre dans l'ordre (排队 faire la queue ; 排名 classer les personnes à un examen, une compétition... ; 排第一名 être premier dans un classement)

10. A ce contrôle, il **a eu** 90 points, il a **beaucoup progressé**.

他这次考试得了九十分, 进步很大。

tā zhè cì kǎoshì dé le jiǔshí fēn, jìnbù hěn dà

- 得 *dé* : obtenir, «il a eu» a bien ici le sens d'obtenir.

Noter que le mot 得 peut aussi signifier :

~ *děi* : devoir, être obligé ; ~ *de* : particule introduisant l'appréciation d'une action ou servant à la construction du potentiel.

- L'ensemble «avoir beaucoup progressé» est une appréciation portée sur le progrès réalisé. La phrase se construit selon le modèle :

Thème + Commentaire

进步 *jìnbù* (Thème : progrès) + 很大 (Commentaire : très grands)

Récapitulons

- Traduire «travailler bien»

学习好	Le niveau est bon – constat
好好学习	Être sérieux dans ses études – manière
努力学习	Travailler avec effort – manière
学习努力	Travailler avec effort – appréciation

- Réussir ou ne pas avoir réussi le concours, être potentiellement capable ou pas de réussir le concours

考上大学	Réussir le concours – résultat
没考上大学	Ne pas avoir réussi le concours – résultat
考得上大学	Pouvoir réussir au concours – potentialité
考不上大学	Ne pas pouvoir réussir au concours – potentialité

- Réussir / rater un examen

考得好	Avoir réussi un examen – appréciation
考得不好	Avoir raté un examen – appréciation

B. Les cours supplémentaires

补习班 *bǔxíbān*

1. Dans la pensée confucéenne traditionnelle, il est important d'étudier.
2. En Chine, dans les villes, que ce soient les collégiens ou les lycéens, rares sont les enfants qui ne vont pas à des cours supplémentaires.
3. Les enfants suivent des cours de rattrapage non pas parce qu'ils sont mauvais à l'école, mais parce qu'ils veulent intégrer un lycée bien classé.
4. Les parents ont inscrit leur enfant dans des cours de mathématiques, d'anglais et de chinois pendant les vacances d'été.
5. Cet été, pendant les vacances, l'enfant devra aller à toutes sortes de cours supplémentaires, mais aussi suivre des cours de peinture et de piano, si bien que ce sera même plus fatigant que quand il va à l'école.
6. Après avoir suivi des cours supplémentaires, les notes de mathématiques de Leilei se sont beaucoup améliorées.
7. Les enfants suivent des cours supplémentaires parce qu'ils veulent tous entrer dans une bonne école et que la concurrence est rude.
8. Les parents accordent beaucoup d'importance aux études de leurs enfants et consacrent beaucoup de temps, d'énergie et d'argent à leur éducation, car les cours supplémentaires coûtent très cher.
9. Les enfants n'ont pas le temps de s'amuser, ils passent leurs journées à faire leurs devoirs.
10. Une pression scolaire excessive nuit à la santé de l'enfant.

1. Dans la **pensée confucéenne traditionnelle**, il est important d'**étudier**.

在中国传统儒家思想里，读书很重要。

zài Zhōngguó chuántǒng rújiā sīxiǎng lǐ, dúshū hěn zhòngyào

- 思想 *sīxiǎng* : pensée

儒家 *rújiā* : 家 a ici le sens de «courant (d'idées)», «école (de pensée)» ; 儒 désigne les lettrés de la Chine antique.

La «pensée confucéenne» se traduit littéralement l'«école de pensée des lettrés» (儒家思想). Confucius fut le fondateur et le représentant de ce courant mais l'expression 孔子的思想 (*kǒngzǐ de sīxiǎng* : la pensée de Confucius) n'est pas usitée en chinois.

- «Etudier» se dit en général 学习 (voir Chapitre 1, A.), mais le mot 读书 *dúshū* est aussi couramment employé. Le mot 读书 étant plus ancien que le mot 学习, il est donc plus adapté ici, car il s'agit de la pensée traditionnelle.

2. En Chine, dans les villes, **que ce soient les collégiens ou les lycéens, rares sont** les enfants qui ne vont pas à des **cours supplémentaires**.

在中国城市里的孩子，不管是初中生还是高中生，很少有不上补习班的。

zài Zhōngguó chéngshì lǐ de háizi, bùguǎn shì chūzhōngshēng hái shì gāozhōngshēng, hěn shǎo yǒu bú shàng bǔxí bān de

- 补习班 *bǔxí bān* : cours supplémentaire

- «Rares sont ceux qui...» : 很少有...的 *hěn shǎo yǒu ... de*

- «Que ce soit...ou ...» : 不管是...还是... *bùguǎn shì ... hái shì ...*

Dans un registre plus soutenu, on pourrait aussi dire 不论是...还是... *búlùn shì ... hái shì ...*

3. Les enfants suivent des cours de rattrapage **non pas parce qu'ils** sont mauvais à l'école, **mais parce qu'ils** veulent intégrer un lycée bien classé.

孩子上补习班不是因为成绩不好，而是为了能考上重点中学。

háizi shàng bǔxí bān bú shì yīnwéi chéngjì bù hǎo, ér shì wèile néng kǎo shàng zhòngdiǎn zhōngxué

- «Ce n'est pas parce que..., mais pour» 不是因为... 而是为了... *bú shì yīnwéi ... ér shì wèile ...*

D'autres constructions fréquentes sont :

不是因为... 而是因为 : Ce n'est pas parce que...mais parce que...

不是为了... 而是为了 : Ce n'est pas pour ... mais pour ...(dans le but de)

不是 ... 而是... : Ce n'est pas... mais c'est ... (ce n'est pas une profession mais une passion) :

4. Les parents ont **inscrit** leur enfant à des cours de mathématiques, d'anglais et de chinois pendant **les vacances d'été**.

父母给孩子报了暑期数学，英语和语文补习班。

fùmǔ gěi háizi bào le shǔqī shùxué, yīngyǔ hé yǔwén bǔxibān

- 暑期 *shǔqī* : désigne la période des vacances d'été, tandis que 暑假 *shǔjià* signifie «vacances d'été». Par exemple :

高铁暑期时刻表 : Les horaires d'été des TGV

暑假去海边 : Aller au bord de la mer pendant les vacances d'été.

Noter que «les vacances d'hiver» se dit 寒假 *hánjià*.

Pour dire la «période des vacances d'hiver», il faut utiliser 寒假期间.

- Utiliser le mot 报 (名) pour dire (s') inscrire à un cours, un atelier ou à un événement organisé. Par exemple :

报补习班 : S'inscrire à des cours supplémentaires

报名参加高考 : S'inscrire au concours d'entrée à l'université.

Noter que pour dire «inscrire quelqu'un à ...», il faut utiliser la préposition 给 *gěi* suivie de la personne et la placer avant le verbe. Dans cette phrase, «inscrire leur enfant à des cours de...» se traduit donc 给孩子报了...班 *gěi háizi bào le...bān*.

Noter que le mot 报 est aussi un nom qui signifie «journal».

5. Cet été, pendant les vacances, l'enfant devra aller à toutes sortes de cours supplémentaires, mais aussi suivre des cours de peinture et de **piano**, si bien que ce sera **même plus fatigant** que quand il va à l'école.

这个暑假，孩子要上各种补习班，辅导班，还学画画儿和弹钢琴，比不放假还累。 *zhè gè shǔjià, háizi yào shàng gè zhǒng bǔxibān, fùdǎobān, hái xué huàhuà'r hé tán gāngqín, bǐ bú fàngjià hái lèi*

- 钢琴 *gāngqín* : piano ; 弹 *tán* 钢琴 : jouer du piano (弹 *tán*: faire rebondir)

Noter que l'on dit 拉小提琴 *lā xiǎo tíqín* : jouer du violon (拉 *lā* : tirer)

- 辅导 *fūdǎo* : aider, soutenir (dans un apprentissage)

Ex : 爸爸辅导孩子学习 : Papa aide son enfant dans ses études.

- 辅导班 *fūdǎo bān* : cours de soutien scolaire

- Dans une comparaison, pour exprimer une supériorité, la structure est

A 比 *bǐ* B + qualificatif. Dans cette phrase, le mot 还 (*hái* : encore), ajouté devant le qualificatif, renforce la comparaison et traduit «même».

Noter que l'expression «encore plus...» peut aussi se traduire :

A 比 B 更 *gèng* + qualificatif (你比我更高 : Tu es encore plus grand que moi.)

6. Après avoir suivi des cours supplémentaires, les notes de mathématiques de Leilei se sont **beaucoup** améliorées.

上了补习班以后，雷雷的数学分数**提高**了很多。

shàng le bǔxíbān yǐhòu, Léilèi de shùxué fēnshù tígāo le hěn duō

- Ici, le mot «beaucoup» n'indique pas la manière de faire, mais un résultat constaté, dans ce cas, 很多 (*hěn duō* : beaucoup) se place après le verbe. Noter que dans ce cas de figure, le mot 多 ne peut être seul : il est précédé de 很 (très).

7. Les enfants suivent des cours supplémentaires parce qu'ils veulent tous entrer dans **une bonne école et que la concurrence** est rude.

孩子们上补习班是因为都想上**好学校**，**竞争激烈**。*háizimen shàng bǔxí bān shì yīnwéi dōu xiǎng shàng hǎo xuéxiào, jìngzhēng jīliè*

- Une «bonne école» : 好学校 *hǎo xuéxiào*, et non 好的学校. Quand l'épithète devant le nom est monosyllabique, on ne met pas la particule 的, sauf si l'on veut insister sur l'idée de «bonne (école)».

On ne mettra la particule 的 entre l'épithète et le nom que si l'épithète a plus d'une syllabe : 很好的学校 (voir le récapitulatif ci-dessous, en fin de partie).

- 竞争 *jìngzhēng* : concurrencer ; concurrence

- 激烈 *jīliè* : acharné, rude

8. Les parents accordent beaucoup d'importance aux études de leurs enfants et **consacrent** beaucoup de temps, d'**énergie** et d'**argent** à leur éducation, car les cours supplémentaires coûtent très cher.

家长很重视孩子的学习，在孩子教育方面**花**很多时间，**精力**和**金钱**，因为补习班学费很贵。*jiāzhǎng hěn zhòngshì háizi de xuéxí, zài háizi jiàoyù fāngmiàn huā hěn duō shíjiān, jīnglì hé jīnqián, yīnwéi bǔxí bān xuéfèi hěn guì*

- Le mot 花 *huā* en tant que nom signifie «fleur» ; en tant que verbe signifie «passer, dépenser». On peut dire 花时间 *shíjiān* : passer du temps ; 花精力 *jīnglì* : dépenser de l'énergie ; 花钱 *qián* : dépenser de l'argent.

- Le mot 金钱 *jīnqián* est la forme soutenue du mot 钱. (Le mot 金子 signifie «or»)

9. Les enfants n'**ont pas le temps** de s'amuser, ils **passent leurs journées** à faire leurs devoirs.

孩子没有玩儿的时间，一天到晚都在做作业。

háizi méi yǒu wán 'r de shíjiān, yìtiāndàowǎn dōu zài zuò zuòyè

- Pour dire «avoir le temps de faire quelque chose» et «ne pas avoir le temps de faire quelque chose», on peut aussi utiliser les structures :

有时间 + V

没（有）时间 + V

Ainsi, «les enfants n'ont pas de temps de s'amuser» peut aussi être traduit 孩子没有时间玩。

- 一天到晚 *yìtiāndàowǎn* : du matin au soir, tout le temps

10. Une pression scolaire excessive nuit à la santé des enfants.

学习压力太大，影响孩子的身体健康。

xuéxí yālì tài dà, yǐngxiǎng háizi de shēntǐ jiànkāng

- 健康 *jiànkāng* : la santé ou être en bonne santé. On peut dire :

身体健康 *shēntǐ jiànkāng* : la santé physique

心理健康 *xīnlǐ jiànkāng* : la santé mentale

他很健康 *tā hěn jiànkāng* : Il est en bonne santé.

- Le mot 影响 *yǐngxiǎng* a d'abord le sens d'«influence» ou d'«influencer», ce sens étant neutre ; mais dans certains contextes, il peut signifier «avoir une mauvaise influence sur», «impacter», «gêner», «nuire» (voir le récapitulatif ci-dessous, en fin de partie).

Récapitulons

- Avec ou sans 的 ?

好学校 une bonne école	L'épithète est monosyllabique, pas de particule 的.
大房子 une grande maison	L'épithète est monosyllabique, pas de particule 的.
高高的房子 une maison très haute	L'épithète a plus d'une syllabe, il faut ajouter la particule 的.
很好的孩子 un enfant très gentil	L'épithète a plus d'une syllabe, il faut ajouter la particule 的.

- «Influencer» ou «gêner, nuire à» : les sens du mot 影响 *yǐngxiǎng*

西方文化影响了近代中国。	La civilisation occidentale a eu une influence sur la Chine moderne.
影响健康	Nuire à la santé
他们说话，影响我学习。	Leur bavardage me gêne dans mon travail.

C. Faire des études à l'étranger

留学 *liúxué*

1. La ruée vers les études à l'étranger a commencé dans les années 80.
2. De nombreux étudiants décident de poursuivre leurs études en Europe, aux Etats-unis ou en Australie dans des universités prestigieuses.
3. Quand ils ont fini leurs études, certains étudiants décident de rentrer en Chine, tandis que d'autres décident de rester à l'étranger pour chercher un travail.
4. Les étudiants qui rentrent en Chine après des études à l'étranger sont appelés «*haigui*».
5. Il est allé en Angleterre faire des études d'économie et a obtenu un doctorat.
6. Ces deux années d'études à l'étranger non seulement m'ont permis d'améliorer mon niveau de langue, mais aussi de m'ouvrir l'esprit et de mieux connaître la culture.
7. Il a candidaté à l'Université Columbia aux Etats-Unis et a été admis.
8. Ces dernières années, certains enfants partent faire leurs études à l'étranger dès le lycée.
9. Ces dernières années, on observe que les enfants ont tendance à partir faire des études à l'étranger à un âge de plus en plus précoce.
10. Les mineurs qui quittent leurs parents pour faire des études à l'étranger ont des difficultés d'adaptation, les conduisant à des problèmes psychologiques.

1. La **ruée vers les études à l'étranger** a commencé dans les années 80.

留学潮是从上个世纪八十年代开始的。

liúxué cháo shì cóng shàng ge shìjì bāshí niándài kāishǐ de

- 留学 *liúxué* : faire ses études à l'étranger
- 潮 *cháo* : marée, vogue (海潮 marée ; 潮流 mode)
- 世纪 *shìjì* : siècle
- Cette phase donne une information sur les circonstances de l'événement, on doit employer la structure 是...的 : 是 se place avant la circonstance et 的 en fin de phrase.

2. De nombreux étudiants **décident de poursuivre leurs études en Europe**, aux **Etats-unis** ou en **Australie** dans des universités prestigieuses.

很多大学生选择到欧美或澳大利亚的名牌大学去读书。 *hěn duō dàxuéshēng xuǎnzé dào ōuměi huò Àodàliya de míngpái dàxué qù dúshū*

- 选择 *xuǎnzé* : choix, choisir
- 欧美 *ōuměi* : Europe et États-Unis
- 澳大利亚 *Àodàliya* : Australie
- «Décident de poursuivre leurs études à / en...» : 选择到...去读书 *xuǎnzé dào...qù dúshū* : en chinois, les trois verbes d'action (到 est la préposition introduisant le lieu) se succèdent dans l'ordre successif des actions, sans avoir besoin d'ajouter de conjonction ou de préposition comme 为了 pour relier les différents groupes verbaux.

3. Quand ils ont fini leurs études, **certains** étudiants décident de rentrer en Chine, tandis que d'autres décident de **rester à l'étranger pour chercher un travail**.

毕业以后, 有的留学生选择回国, 也有的想留下来找工作。 *bìyè yǐhòu, yǒu de liúxuéshēng xuǎnzé huíguó, yě yǒu de xiǎng liú xià lái zhǎo gōngzuò*

- «Certains ... d'autres...» : 有的...也有的... *yǒu de... yě yǒu de...*
- «Rester à l'étranger pour chercher un travail» 留下来找工作 *liú xià lái zhǎo gōngzuò* : en chinois, le verbe directionnel complexe 留下来 est suivi directement d'un autre groupe verbal, sans conjonction ni de préposition entre les deux éléments : «pour» n'est pas traduit. Le dernier groupe verbal est le but des actions précédentes.

4. Les étudiants qui rentrent en Chine après des études à l'étranger **sont appelés «haigui»**.

毕业后回国的留学生被叫作“海归”。

bìyè hòu huíguó de liúxuéshēng bèi jiàozuò «hǎiguī»

- 海归 *hǎiguī* : le terme désigne les étudiants qui ont fait des études à l'étranger et qui sont revenus en Chine. (归 signifie «revenir», comme 回归 ; 海归 signifie littéralement «revenu de l'autre côté de l'océan».)

Noter que le terme consiste aussi en un jeu de mot, car il se prononce de la même manière que 海龟 *hǎiguī* qui signifie «tortue de mer».

- 被 *bèi* : le mot marque la voix passive. En chinois, la voix passive doit être marquée quand celui qui subit l'action est humain. Ici, les étudiants sont des êtres humains, la voix passive est donc marquée.

Noter que comme le mot 叫 signifie à la fois «appeler» et «s'appeler», on peut aussi dire 毕业后回国的留学生叫“海归”.

5. Il est **allé** en Angleterre **faire des études d'économie** et a **obtenu un doctorat**.

他去英国留学读了经济学，拿到了博士学位。

tā qù Yīngguó liúxué dú le jīngjìxué, ná dào le bóshì xuéwèi

- 博士 *bóshì* : docteur (niveau d'études)

博士学位 : diplôme de doctorat ; 博士生 : doctorant

- «Faire des études d'économie» : 读了经济学 *dú le jīngjìxué*. L'expression peut aussi se traduire 学了经济学 *xué le jīngjìxué*. 读 relève plutôt du registre oral. Dans 经济学, 学 est un suffixe pour désigner les matières.

- «A obtenu» : 拿到了 *ná dào le* (拿 signifie «saisir, prendre» ; 拿到 signifie «avoir eu, obtenir», 到 indiquant le résultat atteint par 拿). Le mot 拿到 relève du registre oral.

Noter que «obtenir» peut aussi se traduire 取得 *qǔdé* ou 获得 *huòdé*, mais ces deux mots relèvent du style soutenu.

6. Ces deux années d'études à l'étranger **non seulement** m'ont **permis** d'améliorer mon niveau de langue, mais aussi de m'**ouvrir l'esprit** et de **mieux connaître** la culture.

两年的留学生活不仅使我提高了外语水平，而且使我增长了见识，增加了对外国文化的了解。

liǎng nián de liúxué shēnghuó bùjǐn shǐ wǒ tígāo le wàiyǔ shuǐpíng, érqiě shǐ wǒ zēngzhǎng le jiànshi, zēngjiā le duì wàiguó wénhuà de liǎojiě

- «Permettre» est traduit ici par le mot 使 *shǐ* qui signifie «faire faire». (Littéralement, la phrase en chinois signifie «... m'a fait augmenter le niveau de langue»)

Noter que quand le mot «permettre» prend le sens d'«autoriser» en français, il se traduit 让 *ràng* – *oral* ou 允许 *yǔnxǔ* – *soutenu* (妈妈不让我出去 : Maman ne me permet (autorise) pas de sortir.)

- 增长 *zēngzhǎng* : augmenter, accroître (经济增长很快 : La croissance économique est rapide.)

- 增加 *zēngjiā* : augmenter (en quantité) (学生人数增加了很多 : Le nombre d'élèves a beaucoup augmenté.)

«Mieux connaître» est traduit par 增加了解.

- 见识 *jiànshi* : connaissances, expériences (ce qu'on vu et vécu). (他见识很广 : Il a vu beaucoup choses dans sa vie / 他很有见识 : Il a beaucoup d'expérience)

- 不仅...而且 *bùjǐn...érqiě* : non seulement...mais aussi

Autres expressions synonymes :

不只...也 / 还 *bùzhǐ...yě / hái* – *standard*

不但...而且 *búdàn...érqiě* – *standard*

不光...也 / 还 *bùguāng...yě / hái* – *oral*

7. Il a **candidate** à l'Université Columbia aux Etats-Unis et a été **admis**.

他报了美国哥伦比亚大学，被录取了。

tā bào le Měiguó Gēlúnbiǎ dàxué, bèi lùqǔ le

- 报 *bào* : candidater quelque part (pour une inscription)

- 录取 *lùqǔ* : accorder l'admission. Dans cette phase, la voix passive est marquée par 被 *bèi*, car celui qui a été admis – celui qui subit l'action est humain.

8. Ces **dernières années**, certains enfants partent faire leurs études à l'étranger **dès** le lycée.

近几年，一些孩子在中学时就出国留学了。

jìn jǐ nián, yìxiē háizi zài zhōngxué shí jiù chūguó liúxué le

- 近几年 *jìn jǐ nián* : ces dernières années (几 signifie ici «quelques»)

- L'idée de «dès» est rendue dans cette phase par l'adverbe 就 *jiù*, qui sous entend que l'action a eu lieu de façon précoce.

9. Ces dernières années, on **observe que** les enfants ont **tendance** à partir faire